

إعدادُ مدوَّنةٍ تعليميَّةٍ للكلمات العربيَّة الدِّينيَّة المقترضة في اللُّغة الملايويَّة
من خلال نُصوص خُطبِ الجمعة للعام 2019 بماليزيا

**Preparing a Teaching Corpora of Arabic Religious Words Borrowed in Malay
Language through Malaysian Friday Sermon Texts in 2019**

Fauziah Binti Sehat¹ & Adham Muhammad Ali Hamawiya^{2*}

*¹Department of Arabic Language and Literature,
AbdulHamid AbuSulayman Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Sciences*

*²Department of Language and Literacy,
Kulliyah of Education*

*International Islamic University Malaysia
Kuala Lumpur, Malaysia*

**Corresponding Author: adhamawiya@iium.edu.my*

مُلخّص البحث

ترافق وصول الإسلام إلى أرخبيل الملايو مع تأثير اللغة العربية في اللغة الملايوية، وإن كان هذا التأثير في المستوى النطقي بدايةً، فإنه تتطور فيما بعد إلى تأثير كتابي، ومن ثم اتضحت جلية ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة الملايوية، ولا سيما اقتراض الكلمات العربية الدينية التي تشيع اليوم في الخطاب الديني في عالم الملايو بعامة، وماليزيا بخاصة، وعلى الرغم من ذلك الشيوع يلتبس على كثير من الدارسين الملايو فهم معاني تلك الكلمات المقترضة؛ لأن أصولها ليست في لغتهم الملايوية، فضلاً عن أن بعضها أصابته تغييرات صوتية ودلالية، مما يدفع إلى إعداد مدونة تعليمية للكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية، وذلك باستخراجها من نصوص خطب الجمعة للعام 2019 - وقد أصدرتها هيئة الشؤون الإسلامية الماليزية *Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM)* - ثم تعيينها بوساطة برنامج (Sketch Engine)؛ في سبيل الكشف عن التغييرات الصوتية والدلالية التي أصابتها، تمهيداً لتوظيفها في سياق تعليم اللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: تعليم العربية، الاقتراض اللغوي، اللغة الملايوية، لسانيات المدونات

Abstract

The arrival of Islam in the Malay Archipelago was accompanied by the influence of the Arabic language on the Malay language. This influence was at the pronunciation level at the beginning, then it progressed to the written form. Later, the phenomenon of linguistic borrowing became clear in the Malay language, especially the borrowing of religious Arabic words that are common today in religious discourse in the Malay world in general, and Malaysia in particular. Despite that, many Malays cannot understand the meanings of those borrowed words because their origins are not in their Malay language. Moreover, some of the words were affected by phonetic and semantic changes. This prompts the preparation of an educational code of borrowed Arabic religious words in Malay, by extracting them from the texts of Friday sermons. This paper analyses texts of Friday sermons for the year 2019 issued by the *Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM)* - and then set by (*Sketch Engine*) to reveal the phonetic and semantic changes occurring therein. This will be useful in preparation for its employment in the context of teaching the Arabic language.

Keywords: *Teaching Arabic, linguistic borrowing, Malay language, Corpus linguistics*

مُقَدِّمَةٌ

اختلف المؤرّخون في تحديد بداية انتشار الإسلام في أرخبيل الملايو ما بين عامي 702-840 للميلاد، وكذا اختلفوا في تحديد من أدخل الإسلام إلى عالم الملايو، فمنهم من يميل إلى أنه كان من خلال اتباع الأمراء، فقد أسلم سلطان كلنتان مثلاً على يد الشيخ علي عبد الله، وذلك نظرًا إلى اكتشاف عملة مسكوكة بالعربية عام 577هـ/1181م، ومنهم من قال إن انتشار الإسلام في عالم الملايو كان من خلال التجار والدعاة العرب الذين رحلوا من بلادهم، ومنهم الشيخ عبد الرزاق، والشيخ عبد الله بن الشيخ أحمد بن الشيخ جعفر قومي، والشيخ عبد الله عريف شريف كريم المخدم، وشريف أبو بكر (Abdullah, on September 20, 2022)، وهناك فريق ثالث يقولون إن الإسلام انتشر على أيدي الهنود (إسماعيل، 2017).

ويرى التنقاري (2017) أنّ انتشار الإسلام أثر على حياة مجتمع الملايو ولغتهم، ولا سيما ما يتعلّق بالمجال الديني، وهو ما أكدّه من قبل محمد حسن (1996)؛ أنّ انتشار الدين الحنيف نقل الثقافة العربية إلى عالم الملايو، وذكر وان منصور (Wan Mansor, 2010) أن الحقبة ما بين (1800-1400م) معروفة بعصر نهضة العلم والفلسفة، وعصر انتشار العربية في عالم الملايو، وفيه أثّر العرب على تنمية أنماط التفكير لدى الملايو، وفيه أيضًا أثّرت الملايوية بكلمات عربية.

وللغة العربية إسهامات كثيرة لدى الملايو، وبخاصة في تدوين مؤلفات علمائهم الملايو، من مثل كتاب (Nafahat ar-Ridhwan) للشيخ محمد زين الدين، وكتاب (Alam al-Hussab) للشيخ أحمد خاتب المينجكابوي، وكتاب (Thaiyibul Ihsan fi Thibbil Insan) للشيخ أحمد الفطاني، ثم إن اللغة العربية أيضًا دفعت الملايو إلى أن يبذلوا جهودهم في ترجمة الكتب العربية إلى الملايوية، من مثل ترجمة القرآن الأولى بالملايوية بعنوان (Tafsir al-Baidhawi) للشيخ عبد الرؤوف بن علي الفنسوري، وكتاب "الدولة العلية العثمانية" للشيخ أحمد الفطاني بعنوان (Daulah yang amat tinggi yang bangsa Turki yang dibangsakan kepada 'Utsman) وغيرها (Abdullah, on September 20, 2022; Wan Mansor, 2010).

وقد أدى الاتصال بين العرب والملايو عبر الإسلام إلى انتقال الكلمات من العربية إلى الملايوية، وهو ما يعبر عنه علماء اللغة بمصطلحات مختلفة منها الدخيل، والمولد، والمستعار، والمقتبس، ولكن ربما يكون من أدقها مصطلح "الاقتراض اللغوي".

وتفاوت اهتمام علماء اللغة المتقدمين والمتأخرين بدراسة الاقتراض اللغوي دراسة تبين أنواعه، وأسبابه، وآثاره، وغير ذلك، وفي سياق اقتراض الملايوية من العربية تبرز أسماء من مثل محمد عبد الجبار بيج، وسلام عثمان حسن، وعمران كاسيمين، وعباس محمد شريف، وأحمد طلال حسان، وزهراني أحمد، وابتسام عبد الله، وغيرهم ممن تنبهوا إلى أن معظم الكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية تأتي في المجال الديني من دون غيره من المجالات.

فكان من سبب الملايو إلى تعلم اللغة العربية فهم دلالات الكلمات العربية الدينية المقترضة في لغتهم (محمد حسن، 1996)، فعلى الرغم من شيوع تلك الكلمات يلتبس على كثير منهم فهم معانيها؛ لأن أصولها ليست في لغتهم الملايوية، فضلاً عن أن بعضها أصابته تغييرات صوتية ودلالية (وزالي، 2014)، مما يدفع إلى إعداد مدونة تعليمية للكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية، تمهيداً لتوظيفها في سياق تعليم اللغة العربية.

ومن ثم يهدف هذا البحث إلى تحقيق الأهداف الآتية:

1. تحديد الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية.
2. بيان التغييرات الصوتية والدلالية التي أصابت الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية.
3. إعداد مدونة تعليمية للكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية، تمهيداً لتوظيفها في سياق تعليم اللغة العربية.

الدراسات السابقة

متنوعة هي الدراسات التي تناولت الاقتراض اللغوي من العربية إلى الملايوية، ومن أبرزها:

- دراسة إبراهيم (2017)، وعنوانها "تطور الألفاظ المقترضة في اللغة الملايوية وصراعها من أجل البقاء".

- دراسة التنقاري (2017)، وعنوانها "تأثر اللغة الملايوية باللغة العربية: قراءة في الأسباب والنتائج".
 - دراسة صالح وإسماعيل (2016)، وعنوانها "توظيف الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية في تعليم اللغة العربية: دراسة وصفية تحليلية".
 - دراسة معراج (2014)، وعنوانها: "ترجمة المصطلحات النحوية من العربية إلى الملايوية: ترجمة بَحْرُون أبو بكر لشرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك أمودجًا".
 - دراسة وزالي (2014)، وعنوانها: "الألفاظ العربية المقترضة في (قاموس الديوان): كتاب (بغية الطلاب) أمودجًا؛ دراسة وصفية تحليلية".
 - دراسة عليّ (2013)، وعنوانها "مصطلحات عربية في لغة الملايو: دراسة وصفية ودلالية".
- وبمطالعة هذه الدراسات يتبين أنها تسير في اتجاهين؛ أحدهما نظري كما في دراسات (إبراهيم، 2017؛ التنقاري، 2017؛ وزالي، 2014؛ علي، 2013)، والآخر تطبيقي كما في دراسة (صالح وإسماعيل، 2016) التي هدفت إلى توظيف الكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية؛ توظيفها في تعليم اللغة العربية، ودراسة (معراج، 2014) التي ركزت على الاقتراض في سياق الترجمة المصطلحية في علم النحو. وعلى الرغم من أهمية هذه الدراسات ونتائجها؛ يحاول هذا البحث تقديم إضافة بتوظيف لسانيات المدونات (Corpus Linguistics) من أجل تحديد الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية، وبيان التغييرات الصوتية والدلالية التي أصابتها، وإعداد مدونة تعليمية توظفها في سياق تعليم اللغة العربية.

منهج البحث وإجراءاته

يستعرض هذا البحث مجموعة من نصوص خطب الجمعة للعام 2019، أصدرتها هيئة الشؤون الإسلامية الماليزية (JAKIM Website, on September 20, 2022) *Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM)*، وذلك بهدف استخراج الكلمات العربية التي وردت فيها، وبيان التغييرات اللغوية التي طرأت عليها صوتيًا ودلاليًا، من أجل إنشاء مدونة خاصة باسم "نصوص خطب الجمعة" عبر برنامج (Sketch Engine).

وقد اختيرت نصوص حُطَب الجمعة للعام 2019 من دون ما يليه من الأعوام؛ لأنه العام الذي سبق انتشار وباء كوفيد 19، ومن ثم كانت حُطَب ذلك العام هي الأنسب؛ نظرًا إلى الإجراءات القياسية التي أُتخذت للحد من انتشار الوباء، ومن ضمنها تعليق الصلوات الخمس وصلاة الجمعة، ثم تقليل عدد حاضريها، واستمرار ذلك إلى مطلع العام 2022.

وتتوزع الإجراءات المتبعة في هذا البحث على ست مراحل هي:

1. تحميل نصوص خطب الجمعة للعام 2019 من الصفحة الرسمية لهيئة الشؤون الإسلامية الماليزية المعروفة *(Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM)*، وحفظها في برنامج (Word).
2. رفع ملف النصوص في برنامج (Sketch Engine) عبر موقعه الإلكتروني.
3. تجميع النصوص لتكوين المدونة الإلكترونية (Corpus) لهذا البحث.
4. استخراج الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية من قائمة تكرار الكلمات التي ترد في المدونة الخاصة المسجلة بنصوص خطب الجمعة للعام 2019.
5. تحميل هذه القائمة وحفظها في برنامج (Excel).
6. تضيق اختيار هذه الكلمات حسب جذورها فقط.

الإطار النظري

أولاً: الاقتراض اللغوي مفهومه والمواقف منه

الاقتراض لغةً أن يأخذ المرء شيئاً من امرئ آخر؛ لينتفع به مدة، ثم يعيده إلى صاحبه، وليس لهذا المعنى اللغوي صلة بالمعنى الاصطلاحي للاقتراض اللغوي كما يرى إبراهيم أنيس (1969) الذي أشار إلى أن دلالة "الاقتراض اللغوي" مجازية، فاللغة التي تقترض لفظاً من لغة أخرى؛ لا تحرم اللغة الأصلية صاحبة اللفظ استعماله، ولا تعيده إليها، فضلاً عن أن اللغات كلها يقترض بعضها من بعضها الآخر.

وعن الاقتراض اللغوي في العربية قال السيوطي: "أطلق المتقدمون على ما ليس عربيًّا عبارة (الأسماء الأعجمية)، وسواء في ذلك ما خضع للبنى الصوتية العربية بتغيير فيه أم لم يخضع"، فقله هذا يدلّ على أنّ اللغويين القدامى لم يستعملوا مصطلح "الاقتراض" (السيوطي، د.ت، ج1، ص268).

ويؤكد كلام السيوطي ما أورده قبلاً الجواليقي في كتابه "المعرب"، فقد قال: "هذا كتاب نذكر فيه ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن المجيد، وورد في أخبار الرسول صلى الله عليه وسلم والصحابة والتابعين، وذكرته العرب في أشعارها وأخبارها ليعرف الدخيل من الصريح" (الجواليقي، 1990، ص14)، وذكر 732 كلمة دخيلة في العربية من الفارسية واليونانية واللاتينية والسريانية والعبرية والحبشية. وكذا عبّر الخفاجي عن الاقتراض في العربية بأنه "التعريب"، فقال: "إنّ التعريب هو نقل اللفظ من العجمية إلى العربية" (الخفاجي، 1998، ص33).

ثم استعمل المحدثون مصطلح "الاقتراض"، ويعني لديهم التعريب اللفظي والدخيل؛ قال ممدوح خسارة (2013): "الاقتراض يعني استعمال الكلمة الأجنبية - وهي مصطلح غالباً - بلفظها للدلالة على مسماها، وله نوعان؛ معرب، ودخيل، وهو ظاهرة لغوية عالمية لا تكاد تستغني عنها لغة أمة" (خسارة، 2013، ص200)، وهو "إحدى طرائق وضع المصطلح لدى المحدثين" (خسارة، 1999، ص14).

وذكر باحثون أن الاقتراض لا تستغني عنه لغة من اللغات، ومنها العربية؛ قال محمد التونجي: "إنّ سنّة حياة اللغات وتطورها أساسها الاقتراض، فالعربية أقرضت واقترضت، كذا الأمر مع اللغات الأخرى... قد جمعتُ آلفاً من المفردات العربية المقترضة كي أبين قوة لغة القرآن في قدرتها على الأخذ والإعطاء من جهة، وأن أظهر مدى تمادي المحدثين في استقائهم من اللغات المتحضرة اليوم" (التونجي، 2005، ص6).

وأوضح شير "أن اللغة العربية مشحونة بألفاظ أعجمية كثيرة، وقد أبقوا بعضها على صورتها الأصلية، وبعضها غيروها قليلاً" (شير، 1987، ص3)، فتبادل التأثير والتأثر بين اللغات قانون اجتماعي إنساني (الصالح، 2009)، وهو مظهر دالٌّ على حيوية اللغات وتطورها (عيد، 2007)، وعملية يقوم بها الأفراد والجماعات من أجل حاجاتهم إلى الألفاظ، أو رغبتهم في تقليدها (أنيس، 1966)، وكثيراً ما يتبعها اقتراض المظاهر الثقافية وما خلفها من قيم وأحكام (عبد العزيز، 1990).

ويكاد يتفق الباحثون على أن اللغة الأرقى ثقافةً وحضارةً وتقانةً تكون أكثر تأثيراً في غيرها (يوسف، 2012)، وأن الاقتراض اللغوي ظاهرة لغوية اجتماعية سياسية اقتصادية مرتبطة بالنفوذ والسيطرة العلمية (الصالح، 2011)، "فكلما اتسعت حضارة أمة؛ نهضت لغتها، وسمت أساليبها، وتعددت فيها فنون القول، ودخلت فيها ألفاظ جديدة عن طريق الوضع، والاشتقاق، والاقْتباس، أو الاقتراض؛ للتعبير عن المسميات والأفكار الجديدة" (صديق، 2015، ص37).

أما المادة اللغوية المقترضة فتتنوع ما بين الأصوات والكلمات والتراكيب، وهي أكثر في الكلمات منها في الأصوات والتراكيب (عبد المولى، 2007).

وبناءً على ما تقدّم؛ يمكن لنا تعريف الاقتراض اللغوي إجرائياً بأنه ظاهرة لغوية اجتماعية ناتجة عن اتصال لغوي بين أفراد أو مجتمعات مختلفي اللغات في عصور مختلفة، وقد يُغيّر في أثنائها المقترض اللغوي وفق أيّ من المستويات اللغوية؛ الصوتي، والصرفي، والمعجمي، والنحوي، والدلالي.

ثانياً: اقتراض الكلمات الدينية العربية في الملايوية

يستند هذا البحث إلى رأي صالح محبوب محمد التنقاري؛ إذ قال: "اقترضت الملايوية من العربية ما يَرُبُّو على ألف كلمة، تجدها في جميع مجالات الحياة، لا سيما في المجال الديني" (التنقاري، 2017، ص25)، وذلك لأنّ انتشار الإسلام ودعوته سبب اقتراض الكلمات العربية في الملايوية وانتقال الحضارة والثقافة العربية إلى عالم الملايو، ومن ثم اقتراض الملايو الكلمات الدينية العربية كثيراً؛ لأنها تمثّل التراث الثقافي الجامع للشعوب الإسلامية مختلفة اللغات (محمد حسن، 1996).

ولا شكّ في أن الملايو اليوم يُرددون كثيراً من الكلمات العربية في لغتهم من دون أن يعوا أصلها العربية، أو إنهم حوَّروها عنه لكثرة استعمالهم إياها، وإلى هذا أشار فندريس في قوله: "كثرة الاستعمال تبلي الكلمات في معناها وفي صيغتها، ولا سيما إذا كانت من الكلمات المعبرة" (فندريس، 2014، ص274)، ومثالنا لهذا استخدام الملايو الأعلام العربية، من مثل *Zainab* (زينب)، و *Ali* (علي)، و *Hafsah* (حفصة)، و *Abdullah* (عبد الله)... إلخ (Moain & Wan Mansor, 2016)، وكذا تسميات المساجد والمعاهد الدينية المنتشرة في أرجاء عالم الملايو، من مثل:

- Masjid Nurul Hidayah مسجد نور الهداية.
- Masjid Al-Khairiah مسجد الخيرية.
- Maahad Tahfiz Ummul Qura معهد تحفيظ أم القرى.
- Maahad Tahfiz Nurul Huda معهد تحفيظ نور الهدى.
- Madrasah Tahfiz Mustafawiyah معهد تحفيظ مصطفىوية (المصطفوية).
- Maahad Al-Ridhuan Li Tahfizil Quran Wa Ulumuddin معهد الرضوان لتحفيظ القرآن وعلوم الدين.

ويُلاحظ أن الكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية ذات العلاقة بالعلوم الدينية؛ استعرضها (Kamus Dewan) "قاموس ديوان" بإصداره الرابع، وبلغ عددها 441 كلمةً (Wan Mansor, 2010)، ومن ثم يستعرض البحث أربع قواعد لاقتراض هذه الكلمات، قد وضّحها شيخ (1997)، فهي:

1. التقارب الصوتي بين الكلمتين الملايوية والعربية، أي من حيث نوعية الصوت، وترتيبه، ومخرجه، من مثل (amanah) المقترضة من (أمانة)، و (dalil) المقترضة من (دليل)، و (zakat) المقترضة من (زكاة)، فهذه الأمثلة تدل على التقارب في نطق الكلمات بين الملايوية والعربية، وتشير إلى حدوث الاقتراض اللغوي بينهما.
2. التقارب الدلالي بين الكلمتين، أي إن دلالتى الكلمتين العربية والملايوية متشابهتان، نحو (صلاة) و (solat)، و (علم) و (ilmu)، و (عقد) و (akad) (التنقاري، 2017)، وقد تبقى دلالات الكلمات العربية المقترضة في اللغة الملايوية، وقد يتغير صوتها وبناء صرفها بعد حدوث عملية الاقتراض اللغوي بينهما.
3. الترابط الثقافي أو التجاري أو العقدي بين العرب والملايو، وقد نتج عنه اقتراض الكلمات العربية في الملايوية بوساطة تاريخ قديم (علي، 2013)، فمن الواضح أنّ إيجاد العلاقة التاريخية الثقافية التجارية بينهم كان معياراً للاقتراض اللغوي.

4. عدم انتماء اللغتين العربية والملايوية إلى لغة أصلية واحدة، أي قد تتشابه الكلمات للغتين المذكورتين، ولكن من المستبعد أن نعدّها اقتراضاً من أجل عدم التوافق اللغوي، ويمكن فرضية الاقتراض بتفسير المشتركات اللفظية عند عدم الأصول المشتركة بين اللغتين العربية والملايوية (إبراهيم، 2017).

وبناء على ما تقدّم تُجمع الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية وفق الإجراءات المذكورة سلفاً، في سبيل إعداد مدونة تعليمية لتلك الكلمات، وبيان التغييرات الصوتية والدلالية التي أصابتها، تمهيداً لتوظيفها في سياق تعليم اللغة العربية.

نتائج البحث

تقدّم أن هذا البحث يهدف إلى تحديد الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية، وبيان التغييرات الصوتية والدلالية التي أصابتها، في سبيل إعداد مدونة تعليمية لتلك الكلمات توظّف في سياق تعليم اللغة العربية.

تحديد الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية:

تنقسم الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية إلى نوعين، هما:

1. اقتراض كلمة واحدة، أي نقل الكلمة الواحدة من اللغة المصدر، وقد جمعت 371 كلمة عربية في نصوص خطب الجمعة للعام 2019، من أمثلتها ما يأتي:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية
1	akibat	عَاقِبَةٌ	عقيبة
2	dalil	دَلِيلٌ	دليل
3	doa	دُعَاءٌ	دعاء
4	fardu	فَرَضٌ	فرض
5	ibrah	عِبْرَةٌ	عبره
6	jihad	جِهَادٌ	جهاد
7	maslahat	مَصْلَحَةٌ	مصلحة
8	mawaddah	مَوَدَّةٌ	مودّة
9	mudarat	مُضَارَةٌ	مضارة
10	nafkah	نَفَقَةٌ	نفقة
11	nasihat	نَصِيحَةٌ	نصيحة
12	rezeki	رِزْقٌ	رزقي

م.م	الكلمات	بالعربية	بالجاوية
13	<i>risalah</i>	رِسَالَةٌ	رسالة
14	<i>rohani</i>	رُوحَانِيٌّ	روحاني
15	<i>sahih</i>	صَحِيحٌ	صحيح
16	<i>sakinah</i>	سَكِينَةٌ	سكينة
17	<i>syafaat</i>	شَفَاعَةٌ	شفاعة
18	<i>tarbiah</i>	تَرْبِيَةٌ	تربية
19	<i>wasilah</i>	وَسِيلَةٌ	وسيلة
20	<i>yakin</i>	يَقِينٌ	يقين

2. اقتراض تراكيب، وهذا أقل من اقتراض كلمة واحدة من اللغة المصدر، وقد جُمع 22 تركيباً وردت في نصوص خطب الجمعة للعام 2019، من أمثلتها ما يأتي:

م.م	الكلمات	بالعربية	بالجاوية
1	<i>aidiladha</i>	عِيدُ الْأَضْحَى	عيد الأضحى
2	<i>aidilfitri</i>	عِيدُ الْفِطْرِ	عيد الفطر
3	<i>alaihmassalam</i>	عَلَيْهِمَا السَّلَامُ	عليهما السلام
4	<i>alhamdulillah</i>	الْحَمْدُ لِلَّهِ	الحمد لله
5	<i>azzawajalla</i>	عَزَّ وَجَلَّ	عزَّ وجلَّ
6	<i>amar makruf nahi mungkar</i>	الْأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيُ عَنِ الْمُنْكَرِ	أمر معروف نهي موعر
7	<i>baitul-lahm</i>	بَيْتُ اللَّحْمِ	بيت اللحم
8	<i>ilahi</i>	إِلَهِي	إلهي
9	<i>lailatulqadar</i>	لَيْلَةُ الْقَدْرِ	ليلة القدر
10	<i>maulidurrasul</i>	مَوْلِدُ الرَّسُولِ	مولد الرسول
11	<i>qiamullail</i>	قِيَامُ اللَّيْلِ	قيام الليل
12	<i>rahimahullah</i>	رَحْمَةُ اللَّهِ	رحمة الله
13	<i>Sallallahualaihiwasalam (SAW)</i>	صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	صلى الله عليه والسلام
14	<i>subhanahuwataala (SWT)</i>	سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى	سبحانه وتعالى
15	<i>ulil-amri</i>	أُولِي الْأَمْرِ	أولي الأمر

واستنادًا إلى هذه القائمة يُلاحظ أنّ الملايو اقترضوا قليلاً من التراكيب العربية الدينية، وهم يميلون إلى أن يجمعوا هذه التراكيب في شكل كلمة واحدة إلا تركيب (amar makruf nahi mungkar) المقابل (الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر)، وهناك اختصار بعض التراكيب وترميزها، فتركيب (sallallahualaihiwasalam) اختُصر إلى الرمز (SAW) وتركيب (subhanahuwataala) اختُصر إلى الرمز (SWT).

بيان التغييرات الصوتية والدلالية التي أصابت الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية:

أولاً: التغييرات الصوتية

كانت بداية تأثير الحروف العربية في الكتابة لدى الملايو في العام 702هـ/1303م، ومن أهم شواهدة نقش "Batu Bersurat" الذي اكتشفه التاجر العربي السيد حسين بن غلام البخاري على ضفة نهر هولوبولاية ترنجانو عام 1887م، ومن بعد ذلك نشأت كتابة الملايوية بالعربية (الجاوية) بديلاً من الكتابة الملايوية التقليدية (Wikipedia, Batu Bersurat Terengganu, on September 20, 2022)، واستمر ذلك إلى اليوم، وإن كانت كتابة الملايوية باللاتينية تغلب كتابتها بالعربية في ماليزيا.

ويُلاحظ في كتابة الملايوية بالعربية الاشتراك بين الأبجديتين في أربعة عشر حرفاً صامتاً هي الهمزة، والباء، والتاء، والجيم، والذال، والراء، والسين، والكاف، واللام، والميم، والنون، والهاء، والواو، والياء (صالح وإسماعيل، 2016).

وإذ إن بلومفيلد يرى أنّ النظام الصوتي للغة ما يتغيّر دائماً عن طريق الاقتراض اللغوي بين أفراد المجتمع ذوي اللغات المختلفة (Bloomfield, 1933)، ولما كان اقتراض صوت الكلمة المنطوقة حسب نطق اللغة المصدر، ولكن مكتوبة بحروف اللغة الهدف (معراج، 2014)؛ يلحظ البحث أن الأصوات العربية تتغيّر في الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية، وذلك بسبب الاختلاف في النظام الصوتي للفتين العربية والملايوية؛ إذ يجد الملايو صعوبة في نطق هذه الكلمات كما في اللغة المصدر، أي العربية، وقد أشار معين ووان منصور إلى الحاجة إلى التغيير الصوتي في هذه الكلمات العربية تكييفاً لها بالأصوات الملايوية، وتيسيراً لنطقها لدى الناطقين الملايو، وذلك التغيير الصوتي يحدث في الأصوات العربية؛ العين، والغين، والفاء،

والقاف، والضاد، والطاء، والظاء، والذال، والثاء، والحاء، والخاء، والشين، والصاد، والزاي، والحروف المفتوحة، والحروف المكسورة (Moain & Wan Mansor, 2016).

وكذلك بيّنت وزالي ذلك التغيير الشكلي، فقالت إنه "التغيير الذي يطرأ على نطق الحرف ورسمه" (وزالي، 2014، ص 61)، ويؤيد البحث هذا لأنّ الملايوية تقتض صوت الكلمة العربية بطرق عدة، منها إبدال الصوت، أو حذفه، أو زيادته (أبو مغلي، 2011)، وعليه؛ يمكن حصر الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية في تصنيفات حسب تغير الأصوات العربية فيها نطقاً ورسمًا، وذلك وفق ما يأتي (وزالي، 2014):

1. كلمات لم يطرأ عليها تغيير صوتي، من أمثلتها ما يأتي:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية
1	<i>adab</i>	أَدَبٌ	أدب
2	<i>ayat</i>	أَيَّةٌ	أية
3	<i>fasad</i>	فَسَدٌ	فسد
4	<i>fiqh</i>	فِقْهٌ	فقه
5	<i>manhaj</i>	مَنْهَجٌ	منهج
6	<i>masjid</i>	مَسْجِدٌ	مسجد
7	<i>murtad</i>	مُرْتَدٌ	مرتد
8	<i>muslim</i>	مُسْلِمٌ	مسلم
9	<i>muttafaqun</i>	مُتَّفِقٌ	متفق
10	<i>rahmat</i>	رَحْمَةٌ	رحمة
11	<i>taubat</i>	تَوْبَةٌ	توبة

2. كلمات طرأ عليها تغيير جزئي، أي تغيير نطقي مع بقاء الرسم العربي، بسبب أن بعض أصوات العربية ليست في الملايوية، ومن أمثلتها ما يأتي:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي
1	<i>amal</i>	عَمَلٌ	عمل	ع « ء
2	<i>azan</i>	أَذَانٌ	اذان	ذ « ز

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي		
3	dakwah	دَعْوَةٌ	دعوة	ع	«	ك
4	fardu	فَرَضٌ	فرض	ض	«	د
5	hadis	حَدِيثٌ	حديث	ث	«	س
6	khatib	خَاطِبٌ	خاطب	ط	«	ت
7	lafaz	لَفْظٌ	لفظ	ظ	«	ز
8	maksiat	مَعْصِيَةٌ	معصية	ص	«	س
9	sahsiah	شَخْصِيَّةٌ	شخصية	ش/ص	«	س

3. كلمات طرأ عليها تغيير جذري، أي تغيير في الصوامت أو الصوائت سواء كان بالحذف أم بالإضافة، ويتنوع هذا التغيير إلى نوعين:

أحدهما تغيير بحذف الصوامت في الكلمات العربية الدينية المقترضة المستخدمة لدى الملايو، وهذا الحذف بثلاث طرق هي:

(أ) حذف التضعيف (الشدة):

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي		
1	awal	أَوَّلٌ	أول	و+و	«	و
2	kisah	قِصَّةٌ	قصة	ص+ص	«	ص
3	kuat	قُوَّةٌ	قوة	و+و	«	و
4	mani	مَنِيٌّ	مني	ي+ي	«	ي
5	muakad	مُؤَكَّدٌ	مؤكد	ك+ك	«	ك
6	nabi	نَبِيٌّ	نبي	ي+ي	«	ي
7	silaturahmi	صِلَّةُ الرَّحْمِ	صلة الرحم	ل+ل	«	ل

(ب) حذف المد:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي		
1	akhirat	أَخِيرَةٌ	أخيرة	خِي	«	خ
2	akhlak	أَخْلَاقٌ	أخلاق	لَا	«	ل

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي
3	baligh	بَالِغٌ	بالغ	بَا « بَ
4	jumhur	جُمْهُورٌ	جمهور	هُو « هُ
5	khusyuk	خُسُوعٌ	خشوع	شُو « شُ
6	musafir	مُسَافِرٌ	مسافر	سَا « سَ
7	musyrikin	مُشْرِكِينَ	مشركين	كِي « كِ
8	nuzul	نُزُولٌ	نزول	زُو « زُ
9	riwayat	رِوَايَةٌ	رواية	وَا « وَ
10	zakat	زَكَاةٌ	زكاة	كَا « كَ

(ج) قلب التاء المربوطة هاء:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي
1	akidah	عَقِيدَةٌ	عقيدة	دَة « خِ
2	amanah	أَمَانَةٌ	أمانه	نَة « لَ
3	falsafah	فَلْسَفَةٌ	فلسفه	فَة « بَ
4	fitnah	فِتْنَةٌ	فتنه	نَة « هُ
5	fitrah	فِطْرَةٌ	فطره	رَة « شُ
6	hikmah	حِكْمَةٌ	حكمه	مَة « سَ
7	istiqamah	اِسْتِقَامَةٌ	استقامه	مَة « كِ
8	jenayah	جِنَايَةٌ	جنايه	يَة « زُ
9	khalifah	خَلِيفَةٌ	خليفه	فَة « وَ
10	mahabbah	مَحَبَّةٌ	محبّه	بَة « كَ

والنوع الآخر تغيير بحذف الصوائت في الكلمات العربية الدينية المقترضة المستخدمة لدى الملايو، وهذا

الحذف بطريقتين هما:

(أ) تحريك الساكن مع زيادة المد:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي
1	<i>adil</i>	عَدْلٌ	عادِيل	دُ « دِي
2	<i>akal</i>	عَقْلٌ	عَقْل	قُ « قَ
3	<i>azab</i>	عَذْبٌ	عَذَاب	ذُ « ذَا
4	<i>faham</i>	فَهْمٌ	فَهَم	هَ « هَ
5	<i>izin</i>	إِذْنٌ	ايذِين	ذُ « يذِي
6	<i>khatam</i>	خَتْمٌ	خَتَم	تُ « تَ
7	<i>kufur</i>	كُفْرٌ	كوفُور	فُ « وفُو
8	<i>qadar</i>	قَدْرٌ	قَدَر	دُ « دَ
9	<i>sabar</i>	صَبْرٌ	صَبَر	بُ « بَ
10	<i>syukur</i>	شُكْرٌ	شكُور	كُ « كُو

(ب) تسكين المتحرك:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية	التغيير النطقي
1	<i>berkat</i>	بِرْكَةٌ	بِرْكَة	رَ « رُ
2	<i>darjat</i>	دَرَجَةٌ	دَرْجة	رَ « رُ

ثانياً: التغييرات الدلالية

اللغة الملايوية كغيرها من اللغات؛ لا تستقر دلالة كلماتها على حال، وإنما هي تستمر في التطور والتغير عصرًا بعد عصر (الصالح، 2003).

وللكشف عن التغييرات الدلالية التي أصابت الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية؛

استعان البحث بالإصدار الرابع من "قاموس ديوان" الذي أصدره مجمع اللغة الملايوية *Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP)* عام 2015، علمًا أن هذا المجمع أسسته الحكومة الماليزية في 22 يونيو 1956م

(Wikipedia, *Dewan Bahasa dan Pustaka*, on September 20, 2022).

ومن بعد استخراج التغييرات الدلالية التي طرأت على الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية (الواردة في نصوص خطب الجمعة للعام 2019)، استخراجها من "قاموس ديوان"؛ فُورنت بما يقابلها في المعاجم العربية، ومن ثم صُنِّفت إلى كلمات لم يحدث فيها تغيير دلالي، وبالعكس، وفيما يأتي بيانها:

1. كلمات لم يطرأ عليها تغيير دلالي:

م.	الكلمات	بالعربية	بالجاوية
1	<i>fakir</i>	فَقِيرٌ	فقير
2	<i>fasik</i>	فَاسِقٌ	فاسق
3	<i>musafir</i>	مُسَافِرٌ	مسافر
4	<i>sedekah</i>	صَدَقَةٌ	صدقة
5	<i>syahid</i>	شَهِيدٌ	شاهد
6	<i>tauhid</i>	تَوْحِيدٌ	توحيد
7	<i>wajib</i>	وَاجِبٌ	واجب
8	<i>wasiat</i>	وَصِيَّةٌ	وصية
9	<i>wahyu</i>	وَحْيٌ	وحي

2. كلمات طرأ عليها تغيير دلالي: يُلاحظ أن من أهم مظاهر التطور الدلالي التي أصابت الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية؛ تخصيص دلالة الكلمة، أو تعميم دلالتها، أو انتقال دلالتها وفق ما أورد الصالح (2003)، وبيان ذلك فيما يأتي:

(أ) تخصيص دلالة الكلمة، أي تضيق معناها العام إلى معنى خاص، ومن أمثله ما يأتي:

م	الكلمات	بالجاوية	بالعربية
1	<i>kariah</i>	قرية	قَرْيَةٌ
المعنى	مكان يسكن فيه السكّان، ويشاركون المسجد أو المصلّى، ويشرف عليهم الإمام (Baharom & et al., 2015).	كل مكان اتصلت به الأبنية واتخذ قرارًا	(معجم المعاني، 20 سبتمبر 2022).
ملحوظة	حُصِّصَ معنى (قرية) من مكان يُتخذ قرارًا إلى مكان يشرف عليه الإمام، واشترك المعنيان في مكان الاستشارة من أجل شيء ما.		
مثال	(Oleh itu dalam proses pengagihan daging korban perlulah dipastikan semua fakir miskin di <i>kariah</i> kita diutamakan dalam senarai penerima agihan daging korban ini).		

م	الكلمات	بالجاوية	بالعربية
2	<i>khalwat</i>	خلوة	خُلُوَّة
المعنى	انفراد الرجل والمرأة غير المتزوجين في مكان مخفي لارتكاب معصية (Baharom & et al., 2015).		
ملحوظة	حُصَّ معنى (خلوة) من انفراد المتزوجين في الغرفة إلى انفراد غير المتزوجين في مكان مخفي لارتكاب معصية، واشترك المعنيان في الانفراد في المكان.		
مثال	<i>(Pernikahan dapat memelihara maruah diri, menundukkan nafsu syahwat dan menghindarkan diri daripada perbuatan haram seperti khalwat, zina dan sebagainya).</i>		
3	<i>khatam</i>	ختم	خَتْم
المعنى	قراءة القرآن كله أو أتمه (Baharom & et al., 2015).		
ملحوظة	انحرف معنى (ختم) من إتمام قراءة أي كتاب إلى إتمام قراءة القرآن، واشترك المعنيان في القراءة.		
مثال	<i>(Merancang aktiviti Ramadan dengan sasaran tertentu seperti solat tarawih, khatam al-Quran, berzakat, bersedekah dan sebagainya).</i>		
4	<i>sayidina</i>	سيدنا	سَيِّدِنَا
المعنى	اللقب الخاص بالنبي صلى الله عليه وسلم وبالخلفاء الراشدين (Baharom & et al., 2015).		
ملحوظة	حُصَّ معنى (سيدنا) من لقب المولى إلى لقب للنبي والخلفاء الراشدين، واشترك المعنيان في اللقب المحترم.		
مثال	<i>(Di saat ini, Sayidina Abu Bakar RA tampil ke hadapan membenarkan perkhabaran baginda Rasulullah SAW).</i>		

(ب) تعميم دلالة الكلمة، أي أن يكون معنى اللفظ منحصرًا في معنى محدد نتيجة من حاجة المجتمع اللغوي إلى التوسع في الكلمات ومعانيها وإعطاء دلالات جديدة فيها، ولا يتكامل هذا التعميم إلا بالانتقال من معنى خاص إلى معنى عام، ومن أمثلته ما يأتي:

م.	الكلمات	بالجاوية	بالعربية
1	<i>hijrah</i>	هجرة	هِجْرَةٌ
المعنى	الانتقال والارتحال (Baharom & et al., 2015).		
	انتقال النبي صلى الله عليه وسلم من مكة إلى المدينة (أبو حاقه وزملاؤه، 1997).		

م.	الكلمات	بالجاوية	بالعربية
ملحوظة	عُمِّمَ معنى (هجرة) من انتقال النبي صلى الله عليه وسلم من مكة إلى المدينة، إلى أيّ انتقال وارتحال، واشترك المعنيان في الانتقال.		
مثال	(Masih belum terlambat untuk mulakan tahun baru 1441 Hijriah ini dengan azam yang baru iaitu untuk berhijrah ke arah menjadi hamba Allah yang bersifat pengasih dan penyayang dalam kehidupan seharian).		

(ج) انتقال دلالة الكلمة، أي انتقال دلالة كلمة من مجال استعمالها المعروف إلى مجال آخر، وتحدث عملية

انتقال دلالتها عن طريق المجاز لتوضيح الصورة أو معنى الكلمة، نحو:

الرقم	الكلمات	بالجاوية	بالعربية
1	<i>haram</i>	حرام	حَرَامٌ
المعنى	الامتناع عن أن يفعل شيئاً ضدّ القانون (Baharom & et al., 2015).	العمل الذي يتعرّض فاعله للعقاب، ويُناب تاركه، وهو أحد الأحكام الخمسة على الأشياء والأفعال في الإسلام (معجم المعاني، 20 سبتمبر 2022).	
ملحوظة	انتقل معنى (حرام) من الامتناع عن الفعل إلى الامتناع عن فعل يخالف القانون، واشترك المعنيان في المنع.		
مثال	(<i>Sikap dan tabiat pemanduan buruk pengguna jalan raya seperti memotong di garisan berkembar, melawan arus, melanggar lampu isyarat, menyalahgunakan laluan kecemasan dan lumba haram</i>).		
2	<i>insaf</i>	انصاف	إِنْصَافٌ
المعنى	التوبة أو التراجع عن فعل شيء (Baharom & et al., 2015).	العدل (أبو حاقّة وزملاؤه، 1997).	
ملحوظة	انتقل معنى (إنصاف) من العدل إلى التوبة عن الذنوب، واشترك المعنيان في التراجع عن الفعل.		
مثال	(<i>Bagi golongan penghidap virus HIV dan penyakit AIDS, jika ia berpunca daripada kesilapan lalu, ketahuilah bahawa Allah SWT sentiasa membuka pintu taubatNya dan menawarkan keampunan kepada hamba-hambaNya yang menyesal dan insaf</i>).		
3	<i>madrasah</i>	مدرسة	مدرسة
المعنى	الموضع الذي يتعلّم فيه الطلبة المواد ذات الصلة بالإسلام (Baharom & et al., 2015)، وتُستعمل هذه الكلمة مقترنة بشهر رمضان.	الموضع الذي يتعلّم فيه الطلبة (أبو حاقّة وزملاؤه، 1997).	
ملحوظة	انتقل معنى (مدرسة) من موضع التعلّم إلى التعلّم في شهر رمضان، واشترك المعنيان في التعلّم.		
مثال	(<i>Ramadhan bukanlah hanya sekadar satu bulan di dalam kalendar Islam, malah ia adalah sebuah madrasah yang mampu mentarbiyah jiwa insan</i>).		

خاتمة

باستعراض النتائج السابقة يخلص هذا البحث إلى النتائج الآتية:

1. بلغ عدد الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية - وكانت وردت في نصوص خطب الجمعة للعام 2019 - 371 كلمة؛ منها 349 كلمة مفردة، و22 تركيباً.

2. في بيان التغييرات الصوتية التي أصابت الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية؛ اتضح أن منها:

- ما لم يطرأ عليه تغيير صوتي (*adab, fiqh, masjid*).

- ما طرأ عليه تغيير صوتي جزئي (*azan, hadis, khatib*).

- ما طرأ عليه تغيير صوتي جذري؛ في الصوامت بحذف التضعيف (*awal, kisah, kuat*)، وبحذف

المد (*akhirat, akhlak, baligh*)، وبقلب التاء المربوطة هاءً (*akidah, amanah, fitnah*)، وفي الصوائت بتحريك

الساكن مع زيادة المد (*adil, akal, azab*)، وبتسكين المتحرك (*berkat, darjat*).

3. في بيان التغييرات الدلالية التي أصابت الكلمات العربية الدينية المقترضة في اللغة الملايوية؛ اتضح أن منها:

- ما لم يطرأ عليه تغيير دلالي (*fakir, syahid, wajib*).

- ما طرأ عليه تغيير دلالي؛ بالتخصيص (*kariah*)، وبالتعميم (*hijrah*)، وبالانتقال (*haram*).

وأخيراً يتوقع من هذا البحث أن يكون مفيداً للمدرسين والباحثين في سياق تعليم اللغة العربية، وتعريف

الدارسين بالخصائص اللغوية، وتوظيفها في مختلف المستويات اللسانية، من خلال التقابل بين اللغتين العربية

والملايوية.

المراجع

- أبو حاققة، أحمد، وزملاؤه. (2007). معجم النفايس الوسيط. (ط1)، بيروت: دار النفايس.
- أبو مغلي، سميح. (2011). تعريب الألفاظ والمصطلحات واثرة في اللغة والأدب (ط1)، عمان: دار البداية.
- إسماعيل، داود، وزملاؤه. "إسلام أرخبيل الملايو ومدى تأثيره في هوية اللغة الملايوية"، *Jurnal Islam dan Masyarakat Kontemporari*، جامعة السلطان زين العابدين. العدد 15.
- أنيس، إبراهيم. (1966). من أسرار اللغة. (ط3). القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
- أنيس، إبراهيم. (1969). "اللغات يقترض بعضها من بعض"، *مجلة العربي*. وزارة الإعلام الكويتية.
- التنقاري، صالح محبوب محمد. (2017). "تأثر اللغة الملايوية باللغة العربية: قراءة في الأسباب والنتائج". *اللغة العربية في ماليزيا*. مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي.
- التونجي، محمد. (2005). *المعرب والدخيل في اللغة العربية* (ط1). بيروت: دار المعرفة.
- الجواليقي، موهوب بن أحمد. (1990). *المعرب من الكلام الأعجمي*. (ط1). تحقيق: ف. عبد الرحيم. دمشق: دار القلم.
- حاج إبراهيم، مجدي. (2017). "تطور الألفاظ المقترضة في اللغة الملايوية وصراعها من أجل البقاء"، *اللغة العربية في ماليزيا*. مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي.
- خسارة، ممدوح محمد. (1999). "مخاطر الاقتراض اللغوي على العربية". *مجلة التعريب*. مجمع اللغة العربية بدمشق. 9(17).
- خسارة، ممدوح محمد. (2013). *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. (ط2). دمشق: دار الفكر.
- الخفاجي، أحمد بن محمد. (1998). *شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل*. (ط1). تحقيق: محمد كشاش. بيروت: دار الكتب العلمية.

السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر. (د.ت). **المزهر في علوم اللغة وأنواعها**. (ط1). القاهرة: دار إحياء الكتب العربية.

شير، أدي. (1987). **الألفاظ الفارسية المعربة**. بيروت: المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين.

الصالح، حسين حامد. (2003). "التطور الدلالي في العربية في ضوء علم اللغة الحديث"، **مجلة الدراسات الاجتماعية**. جامعة العلوم والتكنولوجيا. العدد 15.

الصالح، صبحي. (2009). **دراسات في فقه اللغة**. (ط3). بيروت: دار العلم للملايين.

صالح، عبد الحليم؛ إسماعيل، ياسر. (2016). "توظيف الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الملايوية في تعليم اللغة العربية: دراسة وصفية تحليلية". **مجلة الدراسات اللغوية والأدبية**. العدد 7، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

الصالح، محمد أحمد. (2011). **الاقتراض اللغوي بين الضرورة والانقراض**. (ط1). دمشق: دار كيوان.

صديق، ليلي. (2015). "احتكاك اللغات وأثره في التطور اللغوي". **مجلة الممارسات اللغوية**. 5(22)، جامعة مولود معمري تيزي وزو، الجزائر.

عبد العزيز، محمد حسن. (1990). **التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة**. القاهرة: دار الفكر العربي.

علي، عاصم شحادة. (2013). "مصطلحات عربية في لغة الملايو: دراسة وصفية ودلالية". **مجلة اللسان العربي**، 70(1)، المنظمة العربية للتربية والثقافة.

عيد، جلال. (2007). "مواقف اللغويين العرب من ظاهرة الاقتراض في اللغة العربية". **مجلة جامعة القدس المفتوحة للأبحاث والدراسات**، العدد 9.

الفرايدي، الخليل بن أحمد. (1990). **كتاب العين**. تحقيق: مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي. القاهرة: دار ومكتبة الهلال.

فندريس، جوسيف. (2014). **اللغة**. ترجمة: عبد الحميد الدواخلي، محمد القصاص. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

محمد، عبد الرازق حسن. (1996). *دراسات تقابلية بين العربية والملايوية*. (ط1). كوالالمبور: الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، شوهدي في 20 سبتمبر 2022.

معراج، سجي عُلّيا. (2014). *ترجمة المصطلحات النحوية من العربية إلى الملايوية: ترجمة بَحْرُون أبو بكر لشرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك أنموذجًا*. رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

وزالي، سميرة. (2014). *الألفاظ العربية المقترضة في "قاموس الديوان": كتاب "بغية الطلاب" أنموذجًا؛ دراسة وصفية تحليلية*. رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

ويكيبيديا، الموسوعة الحرة، <https://ar.wikipedia.org>، شوهدي في 20 سبتمبر 2022.

Abdullah, Wan Mohd. Shaghir, *Senarai Artikel Ulama Nusantara*, <http://ulama-nusantara.blogspot.com/2009/06/senarai-artikel-ulama-nusantara.html>, Retrieved on September 20, 2022.

Abdullah, Wan Mohd. Shaghir, *Tokoh-tokoh Penyebar Islam di Asia Tenggara*, <http://ulama-nusantara.blogspot.com/2009/06/senarai-artikel-ulama-nusantara.html>, Retrieved on September 20, 2022.

Baharom, Noresah et al. (2015). *Kamus Dewan Edisi Keempat (Harga Ekonomi)* ed. 1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Bloomfield, Leonard. (1933). *Language* ed. 1. Museum Street: George Allen & Unwin Ltd.

Darul Quran, Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM), *Maahad Tahfiz di Selangor*, <http://www.darulquran.gov.my/xs/page.php?id=54>, Retrieved on September 20, 2022.

Hassan, Ahmed Thalal; Ahmad, Zaharani; Abdullah, Imran Ho; Ahmad, Zamri. (2011). "Perantauan Bangsa Arab ke Alam Melayu: Kesannya Terhadap Percambahan Kata Pinjaman Arab-Melayu", *Seminar Merantau: Imagining Migration in Malay World*. University of Frankfurt Germany. 30-31 March.

Moain, Amat Juhari; Wan Mansor, Wan Mohd Saophy Amizul. (2016). *Kata-kata Pinjaman Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu-Perubahan Bunyi dan Makna* ed.1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sketch Engine, *Language Corpus Management and Query System*, <https://app.sketchengine.eu/>, Retrieved on September 20, 2022.

Wan Mansor, Wan Mohd Saophy Amizul. (2010). *Entri Agama Berlabel "Ar" dalam Kamus Dewan: Satu Analisis Semantik*. Master's Degree Thesis, Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.